



CONVENIO ESPECÍFICO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (España), REPRESENTADA POR SU RECTOR DR. ANTONIO LÓPEZ DÍAZ, Y LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SÃO CARLOS (Brasil), REPRESENTADA POR SU RECTORA DRA. ANA BEATRIZ DE OLIVEIRA

ANTECEDENTES

Que en el marco del Protocolo de Colaboración Cultural, Científica y Pedagógica suscrito entre la Universidade de Santiago de Compostela (en adelante "USC") y la Universidad Federal de São Carlos (en adelante "UFSCar"), las partes desean establecer las bases del presente Convenio Específico para el Intercambio de Estudiantes.

Que ambas partes reconozcan la importancia de desarrollar relaciones interculturales y los beneficios que se derivan de las oportunidades académicas para los estudiantes.

En vista de lo anterior, ambas partes acuerdan celebrar el presente Acuerdo Específico, en los términos y condiciones que se exponen a continuación:

CLÁUSULAS

1. Intercambio de estudiantes de grado y postgrado.

1.1 La USC y la UFSCar se comprometen a facilitar el intercambio de hasta un máximo de dos (2) estudiantes de cada universidad por curso académico. Los intercambios de estudiantes en virtud de este convenio pueden tener una duración de un año o un semestre académico. Se considera que los estudiantes que participan en el intercambio por un período de un semestre han asistido a la mitad de un año completo, con respecto al cálculo anual de estudiantes.

CONVÊNIO ESPECÍFICO PARA O INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES ENTRE A UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (España), REPRESENTADA PELO SEU REITOR, DR. ANTONIO LÓPEZ DÍAZ, E A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (Brasil), REPRESENTADA PELA SUA REITORA, DR.ª ANA BEATRIZ DE OLIVEIRA

PREÂMBULO

Que, no âmbito do Protocolo de Cooperação Cultural, Científica e Pedagógica celebrado entre a Universidade de Santiago de Compostela (doravante "USC") e a Universidade Federal de São Carlos (doravante "UFSCar"), as partes têm interesse em estabelecer as bases deste Convênio Específico para o Intercâmbio de Estudantes.

Que ambas as partes reconhecem a importância de desenvolver relações interculturais e os benefícios que resultam das oportunidades acadêmicas para os estudantes.

Em vista do exposto, ambas as partes acordam celebrar este Convênio Específico, nos termos e condições que são expostos a seguir:

CLÁUSULAS

1. Intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação.

1.1 A USC e a UFSCar comprometem-se a promover o intercâmbio de até, no máximo, 2 (dois) estudantes de cada universidade por ano letivo. Os intercâmbios de estudantes em virtude deste Convênio podem ter uma duração de um ano ou um semestre letivo. Considera-se que os estudantes que participem do intercâmbio pelo período de um semestre tenham frequentado a metade de um ano completo, com respeito ao cálculo anual de estudantes.

1.2 La universidad de origen seleccionará y nominará a los estudiantes para participar en este programa de intercambio. La universidad receptora decidirá la aceptación de los estudiantes seleccionados por la institución de envío. La no admisión de un alumno sólo se producirá cuando concurren causas excepcionales y siempre que se acrediten. 1.3 Cada solicitud de admisión se entregará por escrito en la oficina correspondiente de la institución receptora e incluirá la siguiente documentación de cada candidato: Nombre Área de interés Nivel de estudios: estudios de grado o postgrado. Nacionalidad/Fotocopia del pasaporte Certificado de notas Lista de cursos que quieres estudiar en la universidad receptora (compromiso de estudio) Los estudiantes nominados por cada una de las universidades presentarán la siguiente documentación: Formulario de solicitud para estudiantes de intercambio Acuerdo de estudios Fotocopia del pasaporte Certificado académico Una carta en la que se expondrán las razones o intereses para estudiar en la universidad receptora. 1.4 La institución receptora entregará a cada estudiante que sea aceptado una carta en la que se indique la admisión al programa de intercambio y la admisión a la universidad. 1.5 Los estudiantes que participen en el intercambio continuarán como candidatos al correspondiente título oficial en la universidad de origen, y no serán candidatos a títulos oficiales en la universidad de destino. El programa de estudios de cada estudiante	1.2 A universidade de origem deve seleccionar e nomear os estudantes para participar desse programa de intercâmbio. A universidade anfitriã decidirá a aceitação dos estudantes selecionados pela instituição de origem. A não-admissão de um aluno poderá ser produzida somente se concorrerem causas excepcionais e quando forem comprovadas. 1.3 Cada solicitação de admissão deve ser entregue por escrito à unidade competente da instituição anfitriã e incluir a seguinte documentação de cada candidato: Nome Área de interesse Nível de estudos: graduação ou pós-graduação. Nacionalidade/Fotocópia do passaporte Histórico escolar Lista de disciplinar que quer frequentar na universidade anfitriã (plano de estudos) Os estudantes nomeados/as por cada uma das universidades apresentarão a seguinte documentação: Formulário de solicitação para estudantes de mobilidade Plano de estudos Fotocópia do passaporte Histórico escolar Uma carta na qual serão expostas as razões ou interesses para estudar na universidade anfitriã. 1.4 A instituição anfitriã deve entregar a cada estudante que seja aceito uma carta na qual se indica a admissão ao programa de intercâmbio e a admissão à universidade. 1.5 Os estudantes que participarem do intercâmbio continuarão como candidatos ao grau oficial correspondente da universidade de origem e não serão candidatos a graus oficiais na universidade anfitriã. O plano de estudos de
--	---

participante tendrá que ser aprobado por la universidad de origen. 1.6 La universidad de destino facilitará a la universidad de origen una copia oficial del certificado de calificaciones obtenidas por los estudiantes participantes. Los créditos académicos obtenidos en la universidad de destino deberán ser transferidos a la universidad de origen de acuerdo con los procedimientos que determine esta última. 1.7 Las solicitudes para el semestre de otoño (2º semestre del año) deberán ser recibidas por la USC antes del 30 de mayo del mismo año. Las solicitudes para el semestre de primavera (1er semestre del año) deben ser recibidas por la USC antes del 15 de octubre del año anterior. 1.8 Las solicitudes para el 2º semestre del año deberán ser recibidas por la UFSCar antes del 20 de mayo del mismo año. Las solicitudes para el 1er semestre del año deben ser recibidas por la UFSCar antes del 10 de noviembre del año anterior. 1.9 Para cada año académico, los dos (2) estudiantes seleccionados por la UFSCar serán considerados por la USC como estudiantes de intercambio. Pagarán eventuales costes de inscripción y matrícula en la UFSCar. La USC no cobrará tarifas adicionales por estos conceptos. 1.10 Para cada año académico, los estudiantes seleccionados por la USC serán considerados por la UFSCar como estudiantes de intercambio. Pagarán los costes de inscripción y matrícula en la USC. La UFSCar no cobrará tarifas adicionales. 1.11 Los estudiantes participantes deberán responsabilizarse de encontrar su propio alojamiento y, para ello, contarán con la asistencia de la universidad receptora. Los estudiantes serán responsables de todos los gastos adicionales, incluidos los gastos	cada estudante participante tem de ser aprovado pela universidade de origem. 1.6 A universidade anfitriã deverá fornecer à universidade de origem uma cópia oficial do histórico escolar dos estudantes participantes. Os créditos acadêmicos obtidos na universidade anfitriã deverão ser reconhecidos pela universidade de origem em conformidade com os procedimentos que são determinados por esta. 1.7 As solicitações para o semestre de outono (2º semestre no ano) devem ser recebidas pela USC antes de 30 de maio do mesmo ano. As solicitações para o semestre de primavera (1º semestre do ano) devem ser recebidas pela USC antes de 15 de outubro do ano anterior. 1.8 As solicitações para o 2º semestre no ano devem ser recebidas pela UFSCar antes de 20 de maio do mesmo ano. As solicitações para o 1º semestre do ano devem ser recebidas pela UFSCar antes de 10 de novembro do ano anterior. 1.9 Para a cada ano letivo, os 2 (dois) estudantes selecionados pela UFSCar serão considerados pela USC como estudantes de intercâmbio. Deverão pagar eventuais taxas de inscrição e matrícula à UFSCar. A USC não lhes cobrará taxas adicionais nessa qualidade. 1.10 Para a cada ano acadêmico, os estudantes selecionados pela USC serão considerados pela UFSCar como estudantes de mobilidade. Pagarão os custos de inscrição e matrícula na USC. A UFSCar não cobrará quotas adicionais. 1.11 Os estudantes participantes devem encarregar-se de encontrar sua própria moradia e, para tanto, contarão com a ajuda da universidade anfitriã. Os estudantes são responsáveis por todas as despesas adicionais, incluindo as despesas pessoais, com viagens,
---	---

personales, de viaje, alojamiento y alimentación. Cualquier cuota adicional por cursos especiales, servicios recreativos o el uso de laboratorios, será responsabilidad del estudiante participante.

1.12 Los estudiantes participantes deberán tener cubiertas sus contingencias médicas y gastos de salud durante su estancia en la USC. A tal efecto, y para la obtención del correspondiente visado, la USC les facilitará, antes de su llegada, los trámites necesarios para la contratación obligatoria en España de seguro de viaje, médico, de accidentes y de responsabilidad civil.

1.13 Los estudiantes participantes deberán tener cubiertas sus contingencias médicas y gastos de salud durante su estancia en la UFSCar mediante la contratación obligatoria de seguro de viaje, médico, de accidentes, de responsabilidad civil, y de repatriación sanitaria y funeraria.

1.14 Los estudiantes deben cumplir con los requisitos de inmigración del país de la universidad receptora. Además, deberán tener todos los derechos y responsabilidades que la universidad receptora contempla para sus propios estudiantes, debiendo estar sujetos a las leyes y reglamentos universitarios y podrán ser objeto de sanciones si se contempla el incumplimiento de este punto. En este caso, se debe informar a la universidad de origen.

2. Seguimiento del acuerdo.

La administración de este convenio específico es responsabilidad de la persona que ostente el cargo de vicerrector/a con competencias en internacionalización de la Universidade de Santiago de Compostela, o en quien esté delegado, y de secretario/a general de Relaciones Internacionales de la UFSCar.

Las notificaciones derivadas del presente Convenio deberán hacerse por escrito y dirigirse a:

moradia e alimentação. Qualquer taxa adicional por cursos especiais, serviços recreativos ou uso de laboratórios é de responsabilidade do estudante participante.

1.12 Os estudantes participantes devem ter suas contingências médicas e despesas com saúde cobertas durante sua estadia na USC. Para tal efeito, e para a obtenção do visto correspondente, a USC indicar-lhes-á, antes de sua chegada, os procedimentos necessários para a contratação obrigatória, na Espanha, de seguro de viagem, médico, contra acidentes e de responsabilidade civil.

1.13 Os estudantes participantes devem ter suas contingências médicas e despesas com saúde cobertas durante sua estadia na UFSCar mediante a contratação obrigatória de seguro de viagem, médico, contra acidentes, de responsabilidade civil, e de repatriação sanitária e funerária.

1.14 Os estudantes devem cumprir os requisitos de imigração do país da universidade anfitriã. Além disso, devem ter todos os direitos e obrigações que a universidade anfitriã confere para seus próprios estudantes, devendo estar sujeitos às leis e regulamentos universitários e poderão estar sujeitos a sanções se for comprovado o não cumprimento dos mesmos. Nesse caso, a universidade de origem deverá ser informada.

2. Acompanhamento do Convênio.

A gestão deste Convênio específico incumbe à pessoa que ostenta o cargo de Vice-Reitor(a) com competências de internacionalização da Universidade de Santiago de Compostela, ou a quem estejam delegadas, e de Secretário(a) Geral de Relações Internacionais da UFSCar.

As notificações derivadas deste Convênio devem ser efetuadas por escrito e dirigidas a:

USC:

Universidade de Santiago de Compostela
Oficina de Movilidad
Pabellón Estudiantil, 1º.
CP 15782 Santiago de Compostela, España
Teléfono: 00 34 881 813 402
Correo electrónico: bilateral.exchange@usc.es
internacional@usc.es

UFSCar:

Universidade Federal de São Carlos
Secretaría General de Relaciones
Internacionales
Rodovia Washington Luís km 235
CP 13565-905 São Carlos (SP),
Brasil
Teléfono: 00 55 16 3351 8402
Correo electrónico: srinter@ufscar.br

3. Duración y rescisión del acuerdo.

El presente Convenio entrará en vigor a partir de su firma y tendrá una duración de cuatro (4) años. Podrá prorrogarse, previo acuerdo escrito de las partes, por un período adicional de igual duración.

Si una de las instituciones desea concluir el acuerdo, deberá notificarlo a la otra con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha de su terminación. En este caso, los estudiantes aceptados no se verán afectados y podrán completar sus estudios en la fecha acordada, respetando todas las cláusulas del presente Convenio.

Serán causas de rescisión del presente Convenio:

- El consentimiento mutuo de las partes.
- La expiración del plazo de validez sin que se haya llevado a cabo la prórroga, o la expiración del plazo de validez de la prórroga, en su caso.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cualquiera de los firmantes, establecidos en el

Na USC:

Universidade de Santiago de Compostela
Oficina de Mobilidade
Pavillón Estudantil, 1º.
CP 15782 Santiago de Compostela, España
Teléfono: 00 34 881 813 402
Correo electrónico: bilateral.exchange@usc.es
internacional@usc.es

Na UFSCar:

Universidade Federal de São Carlos
Secretaria Geral de Relações Internacionais
Rodovia Washington Luís, km 235
CEP 13565-905 São Carlos (SP),
Brasil
Telefone: 00 55 16 3351 8402
E-mail: srinter@ufscar.br

3. Vigência e rescisão do Convênio.

Este Convênio entra em vigor a partir de sua assinatura e terá vigência de 4 (quatro) anos. Pode ser prorrogada, após acordo escrito entre as partes, por um período adicional de igual duração.

Se uma das instituições tiver interesse em extinguir este Convênio, deverá notificá-lo à outra com uma antecedência mínima de 6 (seis) meses antes da data de sua extinção. Nesse caso, os estudantes aceitos não serão afetados e poderão concluir seus estudos na data acordada, respeitadas todas as cláusulas deste Convênio.

São causas de rescisão deste Convênio:

- O consentimento mútuo das partes;
- A expiração do prazo de vigência sem que tenha sido levada a cabo a prorrogação ou a expiração do prazo de vigência então prorrogado, se for o caso;
- O não cumprimento das obrigações e compromissos assumidos por qualquer dos signatários, estabelecidos neste Convênio;

convenio; • Por resolución judicial que declare la nulidad del convenio; • Por cualquier causa distinta a las previstas en la ley. 4. Confidencialidad de la información y protección de datos. Ambas universidades mantendrán la confidencialidad de cualquier información previa que reciban de la otra universidad, siempre que no sea de dominio público, y no la divulgarán de ninguna manera sin el permiso expreso de la otra institución, ni la utilizarán para ningún propósito que no esté expresamente permitido por la otra parte. También deben tomar medidas razonables para mantener la confidencialidad. Si alguna de las universidades realiza publicaciones, informes u otra difusión relacionada con esta relación, mencionará y reconocerá las contribuciones realizadas por la otra universidad. Asimismo, las partes cumplirán con las obligaciones derivadas de la normativa de sus respectivos países en materia de protección de datos personales. En particular, la Ley General brasileña 13709/2018, sobre el tratamiento de datos personales, incluso en soportes digitales, por una persona natural o jurídica de derecho público o privado, con el objetivo de proteger los derechos fundamentales de libertad y de privacidad y el libre desarrollo de la personalidad de la persona física (LGPD), y la Ley Orgánica española 3/2018, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (LOPD). Los datos personales a los que las partes tengan acceso serán tratados exclusivamente para fines derivados del presente Convenio y para los casos permitidos por la normativa aplicable (en particular, la LGPD y la LOPD), comprometiéndose a proteger la información obtenida, hacer un uso correcto y evitar que	• Por decisão judicial que declare a nulidade deste Convênio; • Por qualquer causa distinta das previstas em lei. 4. Confidencialidade das informações e proteção de dados. Ambas as universidades devem manter a confidencialidade de qualquer informação prévia que recebam da outra universidade, desde que não seja de domínio público, e não podem divulgá-la de maneira alguma sem a permissão expressa da outra instituição, nem utilizá-la para qualquer finalidade que não seja expressamente permitida pela outra parte. Devem também tomar medidas razoáveis para manter a confidencialidade. Se alguma das universidades efetuar publicações, relatórios ou outra divulgação relacionada com esta relação, deverá mencionar e reconhecer as contribuições feitas pela outra universidade. Além disso, as partes devem cumprir as obrigações derivadas das normas de seus respectivos países em matéria de proteção de dados pessoais. Em particular, a Lei Geral brasileira n.º 13.709/2018, sobre o tratamento de dados pessoais, inclusive nos meios digitais, por pessoa natural ou por pessoa jurídica de direito público ou privado, com o objetivo de proteger os direitos fundamentais de liberdade e de privacidade e o livre desenvolvimento da personalidade da pessoa natural (LGPD), e a Lei Orgânica espanhola n.º 3/2018, sobre a proteção de dados pessoais e garantia dos direitos digitais (LOPD). Os dados pessoais aos quais as partes tenham acesso devem ser tratados exclusivamente para fins derivados deste Convênio e para os casos permitidos pelas normas aplicáveis (em particular, a LGPD e a LOPD), comprometendo-se a proteger as informações obtidas, fazer uso correto e evitar que terceiros
--	---

terceros accedan a ella sin la previa autorización de los titulares. 5. Publicidad y transparencia. La información contenida en el presente Acuerdo podrá hacerse pública en los términos establecidos en la normativa sobre transparencia de la actividad pública vigente en cada país. 6. Resolución de disputas. Las disposiciones del presente Convenio se interpretarán de conformidad con las disposiciones legales vigentes en los países de origen y con los principios generales del derecho. Las partes agotarán todos los medios para resolver de manera amistosa cualquier controversia que surja del presente Convenio, para lo cual utilizarán preferentemente mecanismos alternativos de resolución directa de conflictos. Las controversias entre las partes que no puedan resolverse de manera amistosa estarán sujetas al procedimiento que determine la legislación de cada una de las partes. Los representantes de las dos universidades firman el presente Convenio Específico mediante firma electrónica, quedando un original en poder de cada una de las partes.	acessem-nas sem a autorização prévia dos titulares. 5. Publicidade e transparência. As informações contidas neste Convênio podem ser tornadas públicas nos termos estabelecidos nas normas sobre transparência da atividade pública vigente em cada país. 6. Resolução de controvérsias. As disposições deste Convênio devem ser interpretadas em conformidade com as disposições legais vigentes nos países de origem e com os princípios gerais do Direito. As partes esgotarão todos os meios para resolver de maneira amistosa qualquer controvérsia que surgir deste Convênio, para o que utilizarão preferencialmente mecanismos alternativos de resolução direta de conflitos. As controvérsias entre as partes que não puderem ser resolvidas de maneira amistosa estarão sujeitas ao procedimento que determinar a legislação de cada uma das partes. Os representantes das duas universidades firmam este Convênio Específico mediante assinatura eletrônica, restando um original em poder de cada uma das partes.
--	--

**UNIVERSIDADE DE
SANTIAGO DE COMPOSTELA**

**UNIVERSIDADE FEDERAL
DE SÃO CARLOS**

Dr. Antonio López Díaz. Rector

Dr.^a Ana Beatriz de Oliveira. Reitora